



**Salgótarján Megyei Jogú Város
Polgármestere**

Tárgy: Ajánlatkérés-fordítás
Ügyintéző: Mravcsik Tamás

Tisztelt Cím!

Salgótarján Megyei Jogú Város Önkormányzata nyertes pályázatot nyújtott be az INTERREG V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretén belül „*Nógrád vonzerejének növelése Gács és Dornyay kulturális-történelmi-turisztikai központok együttműködésével*” címmel és **INTERREG SKHU/1902/1.1/067** számmal.

A tárgyi projekt céljai közé tartozik a Salgótarján Dornyay út 8. szám épületben kulturális-történelmi-turisztikai tér kialakítása. Ennek keretében az épület teljes felújítása és az épület berendezése, tartalommal való feltöltése megtörtént. A megvalósult fejlesztés során két rövidfilm is készült, melyek egyrészt Mustó János életét, másrészt a Dornyay Ház történetét dolgozzák fel. A határon átnyúló program jellegéből fakadóan szükséges az említett filmek elérhetővé tétele szlovák és angol nyelven is. A fentiek alapján felkérem a Tisztelt Címet, hogy szíveskedjen árajánlatot tenni az alábbi feltételek figyelembevételével.

1. Ajánlatkérő neve, címe, telefonszáma:

Neve:	Salgótarján Megyei Jogú Város Önkormányzata
Cím:	3100 Salgótarján, Múzeum tér 1.
Telefon/Fax:	+36 (32) 422-395
E-mail:	varosfejlesztes@salgotarjan.hu
Képviselőre jogosult személy:	Fekete Zsolt polgármester
Kapcsolattartó személy:	Mravcsik Tamás
Kapcsolattartó személy elérhetőségei:	mravcsik.tamas@salgotarjan.hu +36 (20) 403-5453

2. A beszerzés tárgyának pontos meghatározása, főbb adatai, mennyisége:

INTERREG SKHU/1902/1.1/067 azonosító számú „*Nógrád vonzerejének növelése Gács és Dornyay kulturális-történelmi-turisztikai központok együttműködésével*” című projekt keretében **kisfilmek szöveganyagának fordítása szlovák és angol nyelvre.**

Az ajánlatkérő által biztosított kötelező nyilvánossági elemeket figyelembe kell venni. A kisfilmeket és azok szövegét a megrendelő biztosítja.

Az elkészítendő fordítási munkáknak az alábbiak szerint kell megvalósulnia:



- Mustó János életét és munkásságát feldolgozó kisfilm szöveganyagának fordítása szlovák és angol nyelvre.
- A fordítások alapján, tárgyalta kisfilm szlovák és angol verziójának elkészítése.
- A Dornay Ház történetét feldolgozó kisfilm szöveganyagának fordítása szlovák és angol nyelvre.
- A fordítások alapján tárgyalta kisfilm szlovák és angol verziójának elkészítése.

3. A szerződés meghatározása:

Vállalkozási Szerződés

4. A szerződés időtartama vagy teljesítés határideje:

2023. október 27.

5. Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei, határideje:

Salgótarján Megyei Jogú Város Önkormányzata részére kiállított és elfogadott számla, valamint a teljesítés igazolását szolgáló dokumentumok átadás-átvételét, valamint a teljesítésigazolás kiállítását követő 30 napon belül átutalással.

6. Az anyagok szállítási címe:

3100 Salgótarján, Múzeum tér 1.

7. Az ajánlatok értékelési szempontja:

Ajánlatkérő a legalacsonyabb ellenszolgáltatási összeg alapján választja ki a nyertes Ajánlattevőt.

A tartalmi előírásoknak nem megfelelő ajánlatok nem vesznek részt az értékelésben.

8. Az ajánlattételi határidő:

2023. október 16. (hétfő), 10:00

9. Az ajánlat benyújtásának módja és címe:

Az 1. sz., 2. sz., illetve a 3. sz. mellékletek kitöltését és nyomtatását követően cégszerű aláírással ellátva az ajánlatokat postai úton vagy személyesen szíveskedjen számunkra zárt borítékban megküldeni/eljuttatni a következő címre:

**Salgótarján Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatala
Városfejlesztési Iroda (235. iroda)
3100 Salgótarján, Múzeum tér 1.**

A borítékra szíveskedjen ráírni:

Árajánlat – Fordítási munkák (Gács-Dornyay)
INTERREG SKHU/1902/1.1/067

Csak az ajánlattételi határidő után (2023.10.16., 10:00) bontható fel!

11. Az ajánlattételre nyitva álló határidő, amíg a felhívás visszavonható (Ptk. 6.74. §):
2023. október 16. (hétfő), 10:00

12. A szerződéskötés tervezett időpontja:

Az ajánlatok elbírálást követően azonnal, de legkésőbb 2023. október 16. napjáig.

13. Ajánlatok bontásának ideje, helye:

2023. október 16. (hétfő), 10:15

Salgótarján Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatala, Városfejlesztési Iroda
3100 Salgótarján, Múzeum tér 1.; 235. sz. iroda

14. Ajánlattételi kötöttség:

Ajánlattételi határidőtől számított 30 nap.

15. Alkalmassági követelmények:

Nem releváns.

16. Egyéb követelmények:

- Felhívom szíves figyelmét a jelen ajánlatkérésben foglalt előírások és feltételek alapos áttekintésére és kérem, hogy ajánlatát a leírtak figyelembevételével tegye meg.
- Az egyes tételekhez kiírt előzetes helyszínbejárás/felmérés ügyében időpont-egyeztetés szükséges a jelen ajánlatkérés 1. pontjában megjelölt kapcsolattartó személlyel.
- Az ajánlati árnak magában kell foglalnia az Ajánlattevő valamennyi, a tárgyi beszerzéshez kapcsolódó feladatok ellátása során felmerülő kiadásait.
- Ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlattevőket, hogy az ajánlatkérés nem jár szerződéskötési kötelezettséggel Ajánlatkérő számára (Ptk. 6:74 § (2) bek.) és a döntéshozó eredménytelenné nyilváníthatja az eljárást.
- Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket, hogy a jelen beszerzési eljárás során a hiánypótlás lehetőségét nem biztosítja.
- A 3. sz. melléklet az 1. sz. melléklet elválaszthatatlan részét képezi.
- **Kizáró okok:** a beszerzési eljárásban nem lehet ajánlattevő:
 - a) előkészítésben közreműködő személy vagy döntéshozó,
 - b) aki az a) pontban meghatározott személy Ptk. szerinti hozzátartozója,
 - c) olyan gazdálkodó szervezet, melyben az a)-b) pontokban megjelölt személy vezető tisztségviselő, felügyelő bizottsági tag, ügyintéző, kezelő vagy képviseleti szervének tagja, vagy amelyben az a)-b) pontokban megjelölt személy tulajdonrészrel rendelkezik,

- Az ajánlattevőnek nyilatkoznia kell arról, hogy átlátható szervezetnek minősül (2. sz. melléklet).

Fentiek alapján kérem, ajánlatát a **mellékelt ajánlattételi nyilatkozatokon** megtenni szíveskedjen (1., 2. és 3. sz. melléklet)!

Salgótarján, 2023. október 9.

Polgármester nevében és megbízásából:

Parádi-Ózsvárth Vivien Fatime
irodavezető

Melléklet:

1. sz. melléklet: Ajánlattételi nyilatkozat
2. sz. melléklet: Átláthatósági nyilatkozat
3. sz. melléklet: Adatkezelési nyilatkozat

AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT

Tárgy: „Nógrád vonzerejének növelése Gács és Dornay kulturális-történelmi-turisztikai központok együttműködésével” című INTERREG SKHU/1902/1.1/067 azonosító számú projekt keretében **kisfilmek szöveganyagának fordítása szlovák és angol nyelvre.**

1. Ajánlattevőként kijelentem, hogy a részemre megküldött ajánlatkérés alapján az alábbi ajánlatot nyújtom be.

Ajánlattevő megnevezése:

Székhelye:

Adószám/Cégjegyzékszám:

Telefon/fax:

E-mail cím:

2. Tudomásul veszem, hogy az ajánlatkérésben megadott ajánlati feltételek rám, mint ajánlattevőre nézve kötelező érvényűek.
3. Az ajánlatomban megfogalmazottak mindenben megfelelnek a valóságnak.
4. Az ajánlatban szereplő ajánlati árat teljes mértékben a fentiek figyelembevételével alakítottam ki, és nyertességem esetén ezen iratokban szereplő feltételeknek megfelelően az alábbi összeg erejéig szerződésben is rögzítem vállalásaimat:

Ajánlati ár:

Nettó:Ft

ÁFA:Ft

Bruttó:Ft

5. Nyilatkozom, hogy nem tartozunk az ajánlatkérésben előírt kizáró okok hatálya alá.
6. Nyilatkozom, hogy az ajánlatkérésben előírt alkalmassági követelményeknek megfelelünk.
7. Nyilatkozom, hogy az ajánlatomat 30 napig fenntartom.

Kelt,.....év.....hó.....nap

.....
ajánlattevő cégszerű aláírása

Átláthatósági nyilatkozat

Alulírott,.....mint
 a(ajánlattevő
 neve, címe) képviselője büntetőjogi és polgári jogi felelősségem tudatában nyilatkozom, hogy az általam képviselt szervezet a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja valamint az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény és az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 50. § (1) bekezdés (1a) pontja alapján átlátható szervezetnek minősül.

Kelt,.....év.....hó.....nap

.....
 ajánlattevő cégszerű aláírása

A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI törvény

A törvény alkalmazásában

1. *átlátható szervezet:*

*a)*³ az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

*ba)*⁴ tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együtműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a *ba*), *bb)* és *bc)* alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vízitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vízitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együtműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

ADATKEZELÉSI NYILATKOZAT

Beszerezési eljárás tárgya: „.....”

Alulírott,(név), mint a(cég neve, címe) kötelezettségvállalásra jogosult képviselője kijelentem, hogy Ajánlatkérő Adatkezelési Tájékoztatóját a weblapján (www.salgotarjan.hu) megtekintettük, azt teljes körűen megismertük, megértettük és büntető- és polgári jogi felelősségünk tudatában visszavonhatatlanul nyilatkozunk arról, illetve teljes körű felelősséget vállalunk azért, hogy

- valamennyi, az Ajánlatkérő részére ajánlatunk részeként, mellékleteként vagy egyéb módon átadott, továbbított személyes adat, illetve személyes adatot tartalmazó dokumentum továbbítása a GDPR és az Infotv. előírásainak teljes körű figyelembevételével, azok teljes körű betartásával, jogszerűen történt;
- az adattovábbítással és személyes adataik Ajánlatkérő általi kezelésével érintett természetes személyek az Ajánlatkérő Adatkezelési Tájékoztatóját megismerjék;
- a fentiekén túl nyilatkozunk továbbá, hogy a jelen nyilatkozat megtételét (keltezését) követően Ajánlatkérő részére átadásra, továbbításra kerülő személyes adat kezeléséhez az Ajánlattevő érvényes jogalappal fog rendelkezni és annak, illetve az azt tartalmazó dokumentumnak a továbbítása a GDPR és az Infotv. előírásainak teljes körű figyelembevételével, azok teljes körű betartásával, jogszerűen fog történni.

Visszavonhatatlanul nyilatkozunk továbbá arról is, hogy a fenti nyilatkozatainknak és a csatolt okiratoknak a megalapozatlanságából eredő mindennemű jogkövetkezményt teljes körűen viselünk, így különösen, de nem kizárólagosan, ha a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság fenti nyilatkozatainknak, vagy a csatolt okiratoknak a megalapozatlanságából eredően az Ajánlatkérővel szemben bírságot szab ki, ezen bírságösszeget az Ajánlatkérő részére haladéktalanul megfizetjük.

Kelt: Hely, év/hónap/nap

.....

cégszerű aláírás